

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ФРАНЦУЗЬКА). ПЕРЕКЛАД
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 Філологія
галузі знань 03 Гуманітарні науки

Освітня кваліфікація: Бакалавр філології за спеціалізацією
«Мова і література (французька). Переклад»

Професійна кваліфікація : Фахівець з французької мови і перекладу
та англійської мови

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою ВНУ імені Лесі Українки
(протокол № 7 від « 29 » червня 2021 р.)

Освітньо-професійна програма введена в дію з 1 вересня 2021 р.
наказ № 19С-з від « 12 » серпня 2021 р.

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО

(із внесеними змінами та доповненнями)

Вченою радою ВНУ імені Лесі Українки

(протокол № 8 від « 28 » 06 2022 р.

Ректор Анатолій ЦЬОСЬ

наказ № 220 -з від « 29 » 06 2022 р.



Луцьк – 2022

ПЕРЕДМОВА

Освітньо-професійна програма є нормативним документом, який регламентує нормативні, компетентнісні, кваліфікаційні, організаційні, навчальні та методичні вимоги до підготовки бакалаврів у галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія.

Освітньо-професійна програма заснована на компетентнісному підході до підготовки фахівця в галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія.

Освітньо-професійна програма розроблена:
робочою групою Волинського національного університету імені Лесі Українки у складі:

1. Станіслав О. В., доктор філологічних наук, доцент, професор та завідувач кафедри романської філології.
2. Бондарук Л. В., доктор філологічних наук, доцент, доцент кафедри романської філології, гарант ОПП.
3. Мамосюк О. С., кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри романської філології.
4. Мартинюк О. М., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри романської філології.
5. Титюк Т. В., фахівець із досліджень інформаційних мереж, ТОВ «Нестле Україна» «Нестле Бізнес Сервіс в Європі».
6. Козак Я. В., здобувач 2 курсу ОПП «Мова і література (французька). Переклад».

Рецензії та відгуки роботодавців, стейкхолдерів:

1. Зелений Б., директор ТзОВ «Маркквен Україна» (м. Львів).
2. Костарева М., начальник відділу управління персоналом філії ТОВ «Нестле Україна» «Нестле Бізнес Сервіс в Європі» (м. Львів).
3. Нінічук А., HR менеджер департаменту по роботі з персоналом СП ТОВ «Модерн-Експо Україна» (м. Луцьк).
4. Савчук Р., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іспанської та французької філології Київського національного лінгвістичного університету.
5. Сусліна І., кандидат педагогічних наук, доцент, керівник мережі бюро перекладів «ADMIRAL» (м. Луцьк).
6. Арман А., президент гуманітарної організації «AES Alsace» (м. Страсбург, Франція).

Освітню програму погоджено вченою радою факультету іноземної філології, схвалено науково-методичною комісією факультету іноземної філології та затверджено Вченою радою Волинського національного університету імені Лесі Українки (протокол № 7 від 29 червня 2021 року), перезатверджено (із внесеними змінами та доповненнями) Вченою радою ВНУ імені Лесі Українки (протокол № 8 від 28 червня 2022 року).

Порядок розробки, експертизи, затвердження і внесення змін в освітню програму регулюється [Порядком формування освітніх програм та навчальних планів підготовки фахівців за першим \(бакалаврським\), другим \(магістерським\) та третім \(освітньо-науковим, освітньо-творчим\) рівнями вищої освіти денної \(очної\) та заочної форм навчання у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) (схвалено Вченою радою ВНУ імені Лесі Українки від 27.01.2022 р., протокол № 1), а також [Положенням про розроблення, затвердження, моніторинг, перегляд та закриття освітніх програм у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) (затвердженим Вченою радою ВНУ імені Лесі Українки, протокол № 15 від 24 грудня 2020 року).

Ця освітня програма не може бути повністю або частково відтворена, тиражована та розповсюджена без дозволу Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Лист-погодження освітньо-професійної програми

Офіційна назва освітньо-професійної програми	Мова і література (французька). Переклад
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня кваліфікація	Бакалавр філології за спеціалізацією «Мова і література (французька). Переклад»
Професійна кваліфікація	Фахівець з французької мови і перекладу та англійської мови
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)

Голова методичної комісії
факультету іноземної філології



доц. І. В. Чарікова

Завідувач кафедри
романської філології



проф. О. В. Станіслав

Завідувач кафедри
англійської філології



проф. В. А. Ущина

Завідувач кафедри
практики англійської мови



проф. Е. К. Коляда

Завідувач кафедри
німецької філології



проф. С. О. Застровська

Завідувач кафедри
прикладної лінгвістики



проф. І. П. Біскуб

1. Профіль освітньо-професійної програми зі спеціальності 035 Філологія

1 – Загальна інформація	
Повна назва ЗВО та структурного підрозділу	Волинський національний університет імені Лесі Українки, факультет іноземної філології, кафедра романської філології
Ступінь вищої освіти	Бакалавр
Освітня кваліфікація	Бакалавр філології за спеціалізацією Мова і література (французька). Переклад
Професійна кваліфікація	Фахівець з французької мови і перекладу та англійської мови
Офіційна назва освітньої програми	Мова і література (французька). Переклад
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом бакалавра, одиничний, 240 кредитів ЄКТС, тривалість навчання – 3 роки 10 місяців
Наявність акредитації	Первинна акредитація
Цикл/рівень	НРК України – шостий рівень, FQ-EHEA – перший цикл, EQF-LLL – шостий рівень
Передумови	Повна загальна середня освіта
Мови викладання	Українська, французька, англійська
Термін дії освітньої програми	2022-2026 рр.
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	Оприлюднення на сайті: https://vnu.edu.ua/uk/
2 – Мета освітньо-професійної програми	
Підготовка високоосвічених фахівців, формування національно свідомих особистостей, які здатні критично мислити, відповідально діяти в навчальних і професійних ситуаціях з дотриманням принципів етики та	

доброчесності, розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в галузі філології, а саме в діяльності, пов'язаній із аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації французькою, англійською та українською мовами.

3 – Характеристика освітньо-професійної програми

Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація (за наявності))	Галузь знань – 03 Гуманітарні науки Спеціальність – 035 Філологія <i>Об'єктами вивчення та професійної діяльності є французька та англійська мови (в теоретичному / практичному, синхронному / діяхронному, стилістичному, соціокультурному аспектах); франкомовна література; жанрово-стильові різновиди текстів; усний та письмовий переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формах.</i> <i>Теоретичний зміст предметної галузі становить система базових наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології.</i> <i>Методи, методики та технології:</i> загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, інформаційно-комунікаційні технології.
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна
Основний фокус освітньої програми та спеціалізації	Освітньо-професійна програма спрямована на підготовку компетентних фахівців, які володіють загальними та фаховими компетентностями, необхідними для забезпечення успішної міжкультурної комунікації державною, французькою та англійською мовами, а також здійснення письмового та усного перекладів різножанрових текстів у майбутній професійній діяльності. <i>Ключові слова:</i> філологія, державна мова, французька мова, французька література, англійська мова, переклад, міжкультурна комунікація.
Особливості та унікальність програми та спеціалізації	Особливості програми полягають у підготовці фахівців з двох іноземних мов (французької та англійської). Формуючи власну індивідуальну траєкторію навчання, здобувачі вищої освіти мають можливість вивчати третю іноземну мову та інші актуальні освітні компоненти (за вибором та власними інтересами). Програма має практико-орієнтований характер, який реалізується через навчання з використанням елементів дуальної форми освіти (на основі Меморандуму, підписаного з компанією «Нестле Україна»), а також у тісній співпраці з роботодавцями для проходження виробничої практики на підприємстві із можливістю подальшого працевлаштування. Програма зорієнтована на підготовку фахівців із урахуванням

	регіональних потреб і є єдиною в регіоні, яка готує спеціалістів з французької мови як основної іноземної. До реалізації освітнього процесу залучені носії мови (викладачі і стажери з Франції). Викладання здійснюється українською, французькою та англійською мовами.
4 – Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	Випускники освітньо-професійної програми можуть працевлаштуватися в державних та приватних установах, компаніях, фірмах, підприємствах, агенціях, що орієнтовані на міжнародну діяльність; професійно реалізуватися у літературно-видавничій галузі та засобах масової інформації, у різноманітних фондах, спілках, фундаціях гуманітарного спрямування, бюро перекладів тощо. Крім того, випускники мають можливість працювати гідями-перекладачами, громадськими перекладачами, секретарями-референтами, коректорами, копірайтерами, редакторами провідних освітніх видань, і загалом у сферах, де потрібні компетентні фахівці з французької та англійської мов та/або перекладу.
Подальше навчання	Можливість навчання за другим (магістерським) рівнем вищої освіти за відповідною або суміжною спеціалізацією (спеціальністю); набуття додаткових кваліфікацій у системі післядипломної освіти.
5 – Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Викладання і навчання за освітньою програмою здійснюється відповідно до принципів студентоцентрованого підходу та академічної свободи з поєднанням традиційних (лекція, практичне / семінарське заняття, консультація, самостійна робота, контрольні заходи, практична підготовка, курсовий проєкт) та інноваційних (інтерактивні заняття, апробаційні презентації, дистанційне / змішане навчання) форм, а також відповідних методів навчання (проблемних, пояснювально-ілюстративних, пошукових, проєктних, активних та інтерактивних), які спрямовані намотивоване формування професійних умінь та навичок здобувачів освіти у тісній співпраці викладачів і студентів. Викладання освітніх компонентів здійснюється із застосуванням мультимедійних засобів, інформаційно-комунікаційних технологій, онлайн-платформ і сервісів. Здобувачі освіти долучаються до роботи науково-дослідних проблемних груп, наукових конференцій, круглих столів і семінарів. Програма надає можливість студентам навчатися з елементами дуальної форми здобуття освіти згідно Меморандуму, підписаного з компанією «Нестле Україна».

Оцінювання	Оцінювання знань студентів здійснюється відповідно до <u>Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки студентів Волинського національного університету імені Лесі Українки</u> на основі результатів поточного і підсумкового модульного контролю знань студентів, <u>Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки ВНУ імені Лесі Українки</u> та <u>Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти</u>. Оцінювання здійснюється за 100-бальною шкалою за усіма видами аудиторної та позааудиторної робіт, передбачених в межах поточного і підсумкового контролів: контрольні роботи, індивідуальні науково-дослідні завдання, тестування, заліки, екзамени, захист навчальної та виробничої практик, курсова робота, атестаційний екзамен. Під час оцінювання рівня знань здобувачів викладачі дотримуються принципів <u>Кодексу академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки</u> та керуються <u>Положенням про порядок і процедуру вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки</u>.
6 –Перелік компетентностей випускника	
Інтегральна компетентність (ІК)	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
Загальні компетентності (ЗК)	ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина України. ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

	ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні. <i>ЗК 14. Цінування і повага різноманітності та мультикультурності.</i>
Фахові компетентності (ФК)	ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються. ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію. ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників і художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

	ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення. ФК 12. Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації. ФК 13. Здатність володіти знаннями про соціокультурні реалії та лінгвокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, та використовувати ці знання для організації успішної міжкультурної комунікації, інтерпретації та перекладу тексту. ФК 14. Здатність застосовувати лексичні, граматичні та стилістичні трансформації під час усного й письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів для забезпечення семантичної й синтаксичної еквівалентності та функціональної адекватності. ФК 15. Здатність виконувати постперекладацьке вичитування та редагування для забезпечення якості перекладу.
--	---

7 – Програмні результати навчання

- ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
- ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.
- ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів, цінувати та поважати різноманітність і мультикультурність тощо.
- ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

- ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
- ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори художньої літератури й усної народної творчості країн, мови яких вивчаються, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.
- ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
- ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
- ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.
- ПРН 20. *Обирати правильну стратегію; забезпечувати семантичну, синтаксичну, соціокультурну еквівалентність і функціональну адекватність під час усного та письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів.*
- ПРН 21. *Використовувати прийоми контролю та самоконтролю якості перекладу у професійній діяльності.*
- ПРН 22. *Дотримуватися у навчальній та/або професійній діяльності принципів академічної доброчесності, професійно-етичних, моральних і культурних норм через усвідомлення загальнолюдських і національних цінностей, формування власної національної гідності та активної громадянської позиції.*

8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми

Кадрове забезпечення	Кадрове забезпечення освітньо-професійної програми здійснюють науково-педагогічні працівники з відповідною базовою освітою, необхідним науково-педагогічним стажем, науковими ступенями за спеціальністю та/або вченими званнями доцента або професора, підтвердженим рівнем наукової і професійної підготовки. Усі науково-
-----------------------------	--

	педагогічні працівники, що забезпечують реалізацію освітнього процесу за освітньо-професійною програмою, мають достатній рівень наукової та професійної активності відповідно до п. 38 Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності, затверджених Постановою Кабінету Міністрів України від 30 грудня 2015 року № 1187 (чинна) в редакції від 24 березня 2021 року № 365. До реалізації освітньої програми залучено іноземних фахівців: викладачів і стажерів з Франції.
Матеріально-технічне забезпечення	Відповідає технологічним вимогам щодо започаткування та провадження освітніх програм на відповідному рівні вищої освіти, викладених у Ліцензійних умовах провадження освітньої діяльності, затверджених Постановою Кабінету Міністрів України від 30 грудня 2015 року № 1187 (чинна) в редакції від 24 березня 2021 року № 365.
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Наявність офіційного веб-сайту університету, сторінок факультету та кафедри, де розміщено навчальний план, опис освітньої програми, силабуси освітніх компонентів, а також актуальна інформація щодо наукової, методичної, міжнародної та виховної діяльності на відповідному структурному рівні. Здобувачі освіти мають доступ до фондів бібліотеки ВНУ імені Лесі Українки (електронний каталог, періодичні видання, інституційний репозитарій, в т. ч. у відкритому онлайн доступі), наукової та художньої літератури, методичних ресурсів та медіатеки кафедри романської філології, Центру французької мови та культури, авторських науково-методичних розробок професорсько-викладацького складу університету і кафедри, мережі Інтернет та цифрового середовища Office 365.
9 – Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	Регулюється <u>Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу Волинського національного університету імені Лесі Українки.</u>
Міжнародна кредитна мобільність	Регулюється <u>Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу Волинського національного університету імені Лесі Українки.</u>
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Можливе за умови володіння українською мовою.

2. Перелік компонентів освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

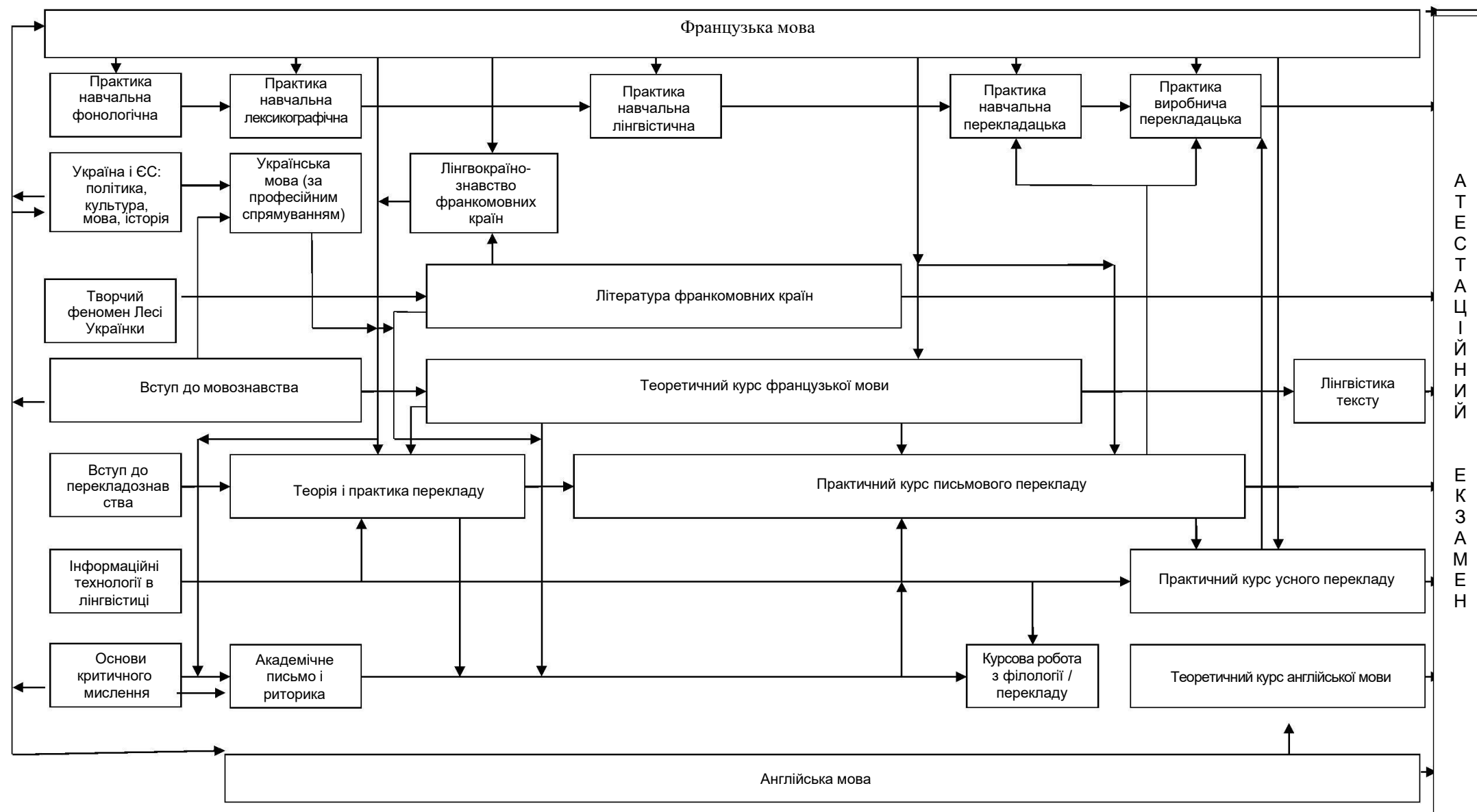
2.1. Перелік компонентів ОП

Код н/д (номер п/п)	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти (роботи), практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумк. контролю
1	2	3	4
1. Обов'язкові компоненти ОП			
1.1. Цикл загальної підготовки			
ОК 1	Україна і Європейський союз: політика, культура, мова, історія.	3	екзамен
ОК 2	Українська мова (за професійним спрямуванням)	3	екзамен
ОК 3	Інформаційні технології в лінгвістиці	3	залік
ОК 4	Творчий феномен Лесі Українки	2	залік
ОК 5	Вступ до мовознавства	4	екзамен
ОК 6	Вступ до перекладознавства	4	залік
ОК 7	Основи критичного мислення	3	екзамен
ОК 26	Українська мова (як іноземна)*	11	залік / екзамен
1.2. Цикл професійної підготовки			
ОК 8	Французька мова	41	екзамен
ОК 9	Англійська мова	35	екзамен / залік
ОК 10	Академічне письмо і риторика	3	залік
ОК 11	Лінгвокраїнознавство франкомовних країн	3	екзамен
ОК 12	Лінгвістика тексту	3	екзамен
ОК 13	Література франкомовних країн	8	залік / екзамен
ОК 14	Теоретичний курс французької мови	8	екзамен
ОК 15	Теоретичний курс англійської мови	5	залік / екзамен
ОК 16	Теорія і практика перекладу	5	залік / екзамен
ОК 17	Практичний курс письмового перекладу	14	екзамен
ОК 18	Практичний курс усного перекладу	6	екзамен
ОК 19	Курсова робота з філології / перекладу	2	залік
ОК 20	Практика навчальна фонологічна	4	залік
ОК 21	Практика навчальна лексикографічна	5	залік
ОК 22	Практика навчальна лінгвістична	4	залік
ОК 23	Практика навчальна перекладацька	5	залік
ОК 24	Практика виробнича перекладацька	6	залік
ОК 25	Атестаційний екзамен	1	-
Загальний обсяг обов'язкових компонентів		180 кредитів	

Вибіркові компоненти ОП			
ВК 1	Дисципліна 1	5	залік
ВК 2	Дисципліна 2	5	залік
ВК 3	Дисципліна 3	5	залік
ВК 4	Дисципліна 4	5	залік
ВК 5	Дисципліна 5	5	залік
ВК 6	Дисципліна 6	5	залік
ВК 7	Дисципліна 7	5	залік
ВК 8	Дисципліна 8	5	залік
ВК 9	Дисципліна 9	5	залік
ВК 10	Дисципліна 10	5	залік
ВК 11	Дисципліна 11	5	залік
ВК 12	Дисципліна 12	5	залік
Загальний обсяг вибірових компонентів		60 кредитів	
Загальний обсяг компонентів освітньо-професійної програми		240 кредитів	
Факультативні дисципліни (форми контролю не плануються)			
Фізичне виховання		7 кредитів	

*дисципліна читається для іноземних студентів та осіб без громадянства за рахунок кредитів навчальних дисциплін «Україна в європейському історичному та культурному контексті» (3 кредити), «Українська мова (за професійним спрямуванням)» (3 кредити), «Творчий феномен Лесі Українки» (2 кредити), «Основи критичного мислення» (3 кредити).

2.2. Структурно-логічна схема освітніх компонентів ОПП



Форми атестації здобувачів вищої освіти

Атестація випускників освітньо-професійної програми «Мова і література (французька). Переклад» спеціальності 035 Філологія здійснюється у формі комплексного атестаційного екзамену, який передбачає оцінювання досягнень результатів навчання, визначених освітньою програмою, і завершується видачею документа встановленого зразка про присудження ступеня бакалавра та присвоєнням освітньої кваліфікації Бакалавра філології за спеціалізацією «Мова і література (французька). Переклад», а також професійної кваліфікації «Фахівець з французької мови і перекладу та англійської мови». Атестація є відкритою і публічною.

1. Матриця відповідності фахових компетентностей (ФК) компонентам освітньо-професійної програми

[illegible]

**1. Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПРН)
відповідними компонентами освітньо-професійної програми**

	ПРН 1	ПРН 2	ПРН 3	ПРН 4	ПРН 5	ПРН 6	ПРН 7	ПРН 8	ПРН 9	ПРН 10	ПРН 11	ПРН 12	ПРН 13	ПРН 14	ПРН 15	ПРН 16	ПРН 17	ПРН 18	ПРН 19	ПРН 20	ПРН 21	ПРН 22
ОК 1	+	+	+	+	+	+			+	+												+
ОК 2	+		+							+	+	+		+								+
ОК 3		+	+			+													+			
ОК 4				+				+					+									+
ОК 5							+	+								+						
ОК 6	+	+					+							+		+				+		
ОК 7		+	+	+	+													+				+
ОК 8	+	+	+		+	+			+	+	+	+		+			+			+		+
ОК 9	+	+	+		+	+			+	+	+	+		+			+					
ОК 10	+	+	+		+	+				+	+			+				+				+
ОК 11	+	+	+		+	+			+	+				+			+		+	+	+	+
ОК 12		+	+				+	+			+	+		+	+	+	+		+			
ОК 13	+	+	+	+	+		+	+			+		+	+	+	+	+		+			+
ОК 14		+	+				+	+	+	+	+	+		+	+	+	+		+			
ОК 15		+	+				+	+	+	+	+	+		+		+	+		+			
ОК 16	+	+	+			+				+	+			+			+			+	+	
ОК 17	+	+	+			+	+	+		+	+			+			+	+		+	+	+
ОК 18	+	+	+			+	+	+		+	+			+			+	+		+		+
ОК 19	+	+	+			+	+	+		+	+	+		+	+		+	+	+	+		+
ОК 20		+	+			+				+		+					+					
ОК 21		+	+			+	+			+		+					+					
ОК 22		+	+			+	+			+		+					+					+

ОК 23	+	+	+			+	+	+		+	+			+		+	+	+		+	+	+
ОК 24	+	+	+		+	+	+	+		+	+			+		+	+	+		+	+	+
ОК 25	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Гарант освітньо-професійної програми



Л. В. Бондарук

ВІДГУК-РЕЦЕНЗІЯ
на освітньо-професійну програму
«Мова і література (французька). Переклад»
підготовки фахівців першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
спеціальності 035 «Філологія»
галузі знань 03 «Гуманітарні науки»
у Волинському національному університеті імені Лесі Українки

Рецензована освітньо-професійна програма покликана формувати у здобувачів загальні та фахові компетентності, які безперечно відповідають вимогам сучасного ринку праці, потребам підприємницького сектору, зорієнтованого на міжнародне співробітництво, та необхідні для успішної професійної філологічної та перекладацької діяльності майбутніх випускників, які здатні вирішувати завдання різного рівня складності, проявляти рішучість та креативність у непередбачуваних ситуаціях, нести відповідальність за свої рішення та забезпечувати міжкультурну комунікацію.

Актуальним і важливим аспектом програми є її практико-орієнтований характер. До прикладу, завдяки навчальній і виробничій перекладацьким практикам, обсяг яких значно збільшено, здобувачі отримують необхідні уміння та навички для роботи безпосередньо у професійному середовищі. Зважаючи на те, що ТзОВ «МАРККВЕН УКРАЇНА» вже не один рік співпрацює з науково-педагогічним колективом кафедри романських мов та інтерлінгвістики, які забезпечують реалізацію більшої частки освітніх компонентів освітньої програми, і приймає її студентів на виробничу практику, не маємо сумніву у тім, що рецензована освітньо-професійна програма спрямована на багатoproфільну та якісну підготовку фахівців з французької та англійської мов, які будуть конкурентноспроможними та запитуваними на ринку праці.

Як випускник кафедри, висловлюю також бажання засвідчити особисту подяку та шану викладачам за їхній досвід і відданість справі, за здобуті мною знання та навички, які безперечно вплинули на моє особисте та професійне становлення.

З огляду на викладене вище, можемо стверджувати, що освітньо-професійна програма «Мова і література (французька). Переклад» містить необхідні структурні та змістові компоненти, покликана задовольнити сучасні освітні кваліфікаційні потреби здобувачів і потенційних роботодавців, відповідає вимогам, що ставляться до такого типу документів, а відтак може бути рекомендована до реалізації в освітньому процесі для підготовки здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

Директор
ТзОВ «МАРККВЕН УКРАЇНА»

Богдан Зелений



ФІЛІЯ ТОВ «НЕСТЛЕ УКРАЇНА» «НЕСТЛЕ БІЗНЕС
СЕРВІС В ЄВРОПІ»
79034 УКРАЇНА, ЛЬВІВ
ВУЛ. УГОРСЬКА, 14



Business
Services
Lviv

NESTLE UKRAINE LLC BRANCH 'NESTLE
BUSINESS SERVICES EUROPE'
14, UGORSKA STR.
LVIV, 79034 UKRAINE

ВІДГУК-РЕЦЕНЗІЯ

на освітньо-професійну програму
«Мова і література (французька). Переклад»
підготовки фахівців першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
спеціальності 035 «Філологія»
галузі знань 03 «Гуманітарні науки»
у Волинському національному університеті імені Лесі Українки

Рецензована освітньо-професійна програма чітко структурована, детально розкрито мету та особливості підготовки здобувачів першого (бакалаврського) рівня, представлено загальні, фахові компетентності та програмні результати навчання, можливості для працевлаштування випускників та перспективи подальшого навчання. Програма передбачає комплексну підготовку фахівців у галузі філології та перекладу, які здатні вирішувати спеціалізовані завдання на практиці.

Важливим елементом програми є збалансованість обов'язкових та вибіркового освітніх компонентів, які забезпечують формування професійних навичок здобувачів вищої освіти.

Варто зазначити про міждисциплінарний та практико-орієнтований характер програми, яка спрямована на багатопрофільну підготовку фахівців з французької та англійської мов, а також набуття здобувачами перекладацької компетентності під час проходження навчальних та виробничих практик. Маючи досвід співпраці з випускниками та стажерами в рамках підписаного меморандуму про дуальну освіту, зазначимо, що здобувачі програми володіють необхідними знаннями, уміннями та навичками для виконання поставлених завдань у професійному середовищі. Крім того, наша компанія потребує фахівців зі знанням французької мови та перекладу для розширення контактів з нашими бізнес-партнерами, тому ця освітньо-професійна програма є дуже актуальною.

Зважаючи на вищевикладене, вважаємо, що рецензовану освітньо-професійну програму «Мова і література (французька). Переклад» можна рекомендувати до реалізації в навчальному процесі для підготовки здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, оскільки вона містить необхідні структурні та змістові складові, та укладена з урахуванням потреб ринку праці та вимог роботодавців.

Начальник відділу управління персоналом
Філії ТОВ «Нестле Україна»
«Нестле Бізнес Сервіс в Європі»



М. Костарєва

ВІДГУК-РЕЦЕНЗІЯ

на освітньо-професійну програму

«Мова і література (французька). Переклад»

підготовки фахівців першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
спеціальності 035 Філологія галузі знань 03 Гуманітарні науки
у Волинському національному університеті імені Лесі Українки

Освітньо-професійна програма розроблена відповідно до сучасних потреб ринку праці та зорієнтована на підготовку конкурентноспроможного випускника у галузі філології та перекладу. Комплекс освітніх компонентів, передбачених програмою повністю забезпечує набуття здобувачем освіти загальних і фахових компетентностей і досягнення ним програмних результатів навчання, необхідних сучасному фахівцеві для здійснення ефективної професійної діяльності. Цілі програми також реалізуються через збалансоване поєднання навчальних дисциплін теоретичного і практичного спрямування, через достатню кількість навчальних і виробничих практик, які забезпечують набуття практичних навичок для подальшої професійної реалізації випускника.

Зацікавленість у реалізації освітньо-професійної програми зумовлена потребою у фахівцях із французької мови та перекладу в умовах налагодження та розширення співробітництва українських підприємств із європейськими партнерами. Привабливим аспектом рецензованої програми є підготовка фахівців із двох іноземних мов: французької та англійської, що підвищує конкурентноспроможність випускника програми на ринку праці та є особливо запитуваним серед потенційних роботодавців в умовах полікультурного сьогодення.

Досвід роботи зі здобувачами програми засвідчує їх інтелектуальний потенціал, готовність до самовдосконалення і розвитку умінь і навичок, високий рівень адаптації до професійного середовища та уміння долати складнощі професійного та соціального характеру, здатність до пошуку ефективних методів і прийомів для розв'язання проблемних питань у професійній діяльності, використання вмінь і навичок у непередбачуваних ситуаціях і креативного підходу до їх вирішення.

Зважаючи на структурно-логічне представлення змістових компонентів, актуальність і обґрунтованість її цілей, а також практико орієнтований підхід до навчання, вважаємо, що освітньо-професійна програма «Мова і література (французька). Переклад» може бути реалізована для провадження освітнього процесу за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти.

HR менеджер департаменту
по роботі з персоналом
СП ТОВ «Модерн-Експо Україна»



Анна Нінічук

Відгук-рецензія

на освітньо-професійну програму

«Мова і література (французька). Переклад»

підготовки фахівців першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія галузі знань 03 Гуманітарні науки у Волинському національному університеті імені Лесі Українки

Освітньо-професійну програму розроблено та укладено відповідно до Стандарту вищої освіти України зі спеціальності 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, що надає підстави для її реалізації в освітньому процесі. Програма спрямована на формування у здобувачів вищої освіти необхідних загальних і фахових компетентностей у галузі філологічної науки та перекладу, необхідних у процесі професійної діяльності для розв'язання складних спеціалізованих завдань, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов. Програмні результати навчання, передбачені програмою, відповідають сучасним потребам ринку праці, що забезпечить підготовку конкурентоспроможних і полівалентних фахівців, які володіють двома іноземними мовами: французькою та англійською, та перекладацькими навичками.

Мета та цілі програми, а також передбачені в ній результати навчання, реалізуються завдяки логічно структурованому комплексу базових освітніх компонентів циклів загальної та професійної підготовки та послідовністю у їх опануванні. Їх збалансоване співвідношення повністю забезпечує три основні фокуси професійної підготовки здобувачів програми: французька та англійська мови, переклад. Важливим є те, що освітні компоненти програми забезпечують фахівці, які мають необхідну фахову підготовку, належний досвід науково-педагогічної та практичної діяльності. Крім того, програма передбачає цикл вибіркових дисциплін, що суттєво посилить та/або розширить коло загальних і професійних умінь і навичок майбутніх випускників освітньої програми.

Серед переваг рецензованої програми зазначимо те, що до її реалізації залучені також іноземні фахівці, викладачі та стажери, що значно підвищує якість опанування іноземною мовою у контексті міжкультурної комунікації серед здобувачів, а також сприяє підвищенню професійної кваліфікації викладачів програми.

Вагоме місце у якісній реалізації програми займає тісна співпраця із роботодавцями, врахування їх потреб і вимог сучасного ринку праці, достатня кількість баз практик і можливість навчання із елементами дуальної освіти, що комплексно забезпечує формування у здобувачів освіти необхідних фахових умінь і навичок безпосередньо у професійному середовищі.

Крім того, програма надає можливість здобувачам розвивати коло наукових інтересів під час роботи у наукових гуртках, написання курсової роботи, апробувати результати власних досліджень у наукових конференціях і семінарах, що сприятиме підготовці здобувачів до подальшого навчання за другим (магістерським) рівнем вищої освіти та/або стане корисним для загального особистісного чи професійного розвитку.

З огляду на змістову наповненість, логічну обґрунтованість, кадрове та матеріально-інформаційне забезпечення, практико-орієнтований характер програми вважаємо, що рецензована освітньо-професійна програма може бути рекомендована для реалізації в освітньому процесі.

Рецензент:

Доктор філологічних наук, професор,
завідувач кафедри іспанської та
французької філології Київського національного
лінгвістичного університету



Р. І. Савчук



Рецензія-відгук
на освітньо-професійну програму
Мова і література (французька). Переклад
для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія
Волинського національного університету імені Лесі Українки

Освітньо-професійна програма «Мова і література (французька). Переклад» за спеціальність 035 Філологія першого (бакалаврського) рівня вищої освіти розроблена науково-педагогічними працівниками кафедри романських мов та інтерлінгвістики Волинського національного університету імені Лесі Українки на основі Стандарту вищої освіти, затвердженого Наказом МОН України від 20 червня 2019 року №869.

Пропонована освітньо-професійна програма підготовлена з урахуванням новацій в освітній галузі, зокрема щодо якісної підготовки фахівців з французької мови і перекладу та англійської мови, базуючись на пропозиціях спеціалістів різних підприємств, які мають потребу у фахівцях цієї спеціальності.

Програма спрямована на підготовку висококваліфікованого фахівця в галузі філології та перекладу, здатного до ефективної професійної діяльності пов'язаної з аналізом, творенням та перекладом письмових і усних текстів різних жанрів і стилів та організацією успішної міжкультурної комунікації французькою, англійською та українськими мовами.

Освітньо-професійна програма передбачає обґрунтоване поєднання аудиторних годин із самостійною роботою здобувачів вищої освіти. Значну частину кредитів відведено дисциплінам, які необхідні для підготовки перекладача. Однієї з переваг освітньо-професійної програми є наявність перекладацьких практик, кожна з яких спрямована на формування загальних й фахових компетентностей та у комплексі готує кваліфікованого фахівця з перекладу.

Зі змісту освітньо-професійної програми видно, що програмні результати навчання забезпечують високий рівень підготовки випускників та сприяють

їх конкурентоспроможності на сучасному ринку праці, оскільки готують письмових та усних перекладачів, які здатні розв'язувати складні проблеми у професійній діяльності. Так ПРН 20 передбачає використання різних видів перекладацьких стратегій для забезпечення семантичної, синтаксичної, соціокультурної еквівалентності та функціональної адекватності під час усного та письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів, ПРН 21 – прийоми контролю та самоконтролю якості перекладу, а ПРН 22 враховує дотримання норм професійної етики у фаховій діяльності.

Навчальний план підготовки здобувачів першого рівня вищої освіти повністю відповідає завданням освітньо-професійної програми і її реалізація сприятиме забезпеченню відповідності знань, умінь та навичок випускників очікуванням роботодавців, вимогам ринку праці та суспільства загалом.

Рецензована освітньо-професійна програма підготовки бакалаврів у Волинському національному університеті імені Лесі Українки відповідає сучасному рівню розвитку науки та практики освітньої галузі, що дає змогу рекомендувати використання цієї програми для підготовки здобувачів вищої освіти на першому (бакалаврському) рівні за спеціальністю 035 Філологія галузі знань 03 Гуманітарні науки.

Рецензент:

керівник мережі БП ADMIRAL

канд. пед. наук, доцент



Ірина Сусліна



AES Alsace

Actions et Echanges Slaves

Affaire suivie par : Alain ARMAND, Président de l'association

Objet : Lettre de références

Madame, Monsieur,

Les membres de l'Association AES Alsace souhaitent faire part de leur grande motivation en ce qui concerne la présence et le rayonnement de la langue et de la culture françaises en Ukraine, ainsi que de leur constante implication dans le domaine médical, social et culturel.

Nous avons découvert la Volhynie en 2005 et avons noué des contacts avec des professeurs et des étudiants du Département de français de l'Université Nationale de Volhynie Lessia Oukrainka. Le travail de traduction, précieux et indispensable, que ces professeurs et étudiants ont effectué, a rendu possible la réalisation de nos multiples projets et échanges avec différentes institutions médicales et socio-médicales situées dans la ville de Loutsk et dans sa région : le Centre de Secours, l'Hôpital Régional, la Maison de Retraite, le Centre d'hébergement et de rééducation « AGAPE » à Boratyn, un Centre d'accueil pour personnes autistes à Golobé et beaucoup d'autres.

Depuis 2006, nous avons mis en place le projet culturel « Francophonie » visant la coopération avec les établissements d'enseignement secondaire et supérieur. Dans le cadre de ce projet, Monsieur Philippe Rohrbach, professeur agrégé de philosophie et chargé de cours à l'Université de Strasbourg, pilote du projet, s'est rendu deux fois en Ukraine pour remplir une mission d'enseignement de langue et de la civilisation française auprès des étudiants de l'Université de Volhynie. Depuis deux ans, étant retraité, il continue à donner les cours à distance aux étudiants du Département de français et constate chez eux une grande passion pour la culture française et une bonne maîtrise de la langue ce qui met en valeur, bien sûr, le travail remarquable des

A.E.S Alsace France – Ukraine
Actions et Echanges Slaves

Association d'intérêt général à caractère humanitaire
Enregistrée au Tribunal d'Instance de Brumath sous le numéro volume 29 folio n°21
Numéro siret : 83768954600013

19, rue des cerisiers
67170 GEUDERTHEIM

www.aesalsace.org

tél : 03 88 51 81 26
courriel : aesalsace@free.fr



AES Alsace

Actions et Echanges Slaves

professeures du Département en question, de ces professionnelles qualifiées qui ne se lassent pas de se perfectionner et s'investissent énormément pour garantir un enseignement de qualité à leurs étudiants.

Dans ce contexte, nous savons que l'équipe des professeures du Département de français, en collaboration étroite avec leurs étudiants, présents et anciens, a conçu et élaboré un nouveau programme d'enseignement dont les objectifs et le contenu correspondent aux demandes actuelles du marché de travail et qui pourra assurer le développement des compétences nécessaires chez les futurs spécialistes en langue et traductologie française.

Nous faisons part d'un grand intérêt pour la mise en oeuvre de ce programme ainsi que de notre inconditionnel soutien, soit matériel, professionnel ou humain, aux professeures et étudiants, lors de la réalisation du cursus en question pour les raisons suivantes :

▷ Nous souhaitons continuer nos actions et pouvoir bénéficier du rôle du Département de français dans la ville de Loutsk, dans le cadre du développement des échanges et des projets culturels et scientifiques et contribuer à notre échelle d'Association, au renforcement de la coopération entre l'Ukraine et la France.

▷ Nous tenons également à rappeler combien le soutien actif des professeures de français de l'Université Nationale de Volhynie Lessia Oukrainka est déterminant dans la réalisation de nos projets. Ce sont elles qui permettent les traductions indispensables, orales ou écrites, les interfaces décisives, sans lesquelles notre travail ne serait pas possible.

Document adressé à qui de droit.

Alain ARMAND
Président de l'AES

AES - ALSACE
Actions et Echange Slave
19 rue des Cerisiers
67170 GEUDERTHEIM

Philippe RORHBACH
Secrétaire

A.E.S Alsace France – Ukraine
Actions et Echanges Slaves

Association d'intérêt général à caractère humanitaire
Enregistrée au Tribunal d'Instance de Brumath sous le numéro volume 29 folio n°21
Numéro siret : 83768954600013

19, rue des cerisiers
67170 GEUDERTHEIM

www.aesalsace.org

tél : 03 88 51 81 26
courriel : aesalsace@free.fr